

RECENSIONS

Andrés Urrutia, Santiago Larrazabal, César Gallastegi i Eneko Oregi (coord.). **Nomografia eta arau-idazketa elebiduna / Nomografía y corrección legislativa**. Bilbo-Bilbao: Euskal Gaien Institutua / Instituto de Estudios Vascos — Deustuko Uniberstsitea / Universidad de Deusto, 2009. 275 pàg. ISBN 978-84-9830-244-8

Carles Duarte i Montserrat*

La tècnica legislativa ha generat a països com Àustria o el Quebec una notable producció d'estudis i directrius. També pel que fa al català han estat influents les aportacions dutes a terme per GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa), encapçalat pel professor Pau Salvador Coderch, com ara *La forma de les lleis*, *Curso de Técnica Legislativa* o *La redacció de les lleis*. Ara ens trobem davant d'un excel·lent volum sorgit d'un encàrrec realitzat per l'Institut Basc d'Administració Pública a la Universitat de Deusto i que inclou un seguit de materials procedents de les activitats del Grup de Recerca sobre Terminologia Jurídica en Èuscar, que fa anys que treballa en la normalització de l'èuscar jurídic i que ha desenvolupat una tasca rellevant en la traducció a l'èuscar de manuals de dret, la publicació d'edicions bilingües de les principals normes de l'ordenament jurídic espanyol, etc.

Aquest volum dóna continuïtat a llibres com *Eleaniztasuna eta teknika legegilea / Plurilingüismo y técnica legislativa* o *Hizkera Juridikoa eta Itzulpeginza: euskararen norabideak*. En aquesta nova publicació s'apleguen diversos materials inèdits i que en bona part van ser presentats al Congrés sobre Nomografia i Coredacció Legislativa que es va dur a terme a la Universitat de Deusto el mes de desembre de 2007. El primer text és d'Iñigo Valverde, cap de la Unitat de Traducció Espanyola al Parlament Europeu, i tracta de la traducció jurídica en el marc multilingüe. Tot seguit, la investigadora i terminòloga Tanja Wissik

* Carles Duarte i Montserrat, lingüista, director de la Fundació Lluís Carulla i membre del Consell de Direcció de la *Revista de Llengua i Dret*.

descriu l'experiència de la terminologia jurídica bilingüe en alemany i italià a la regió italiana de l'Alto Adige. A continuació, la catedràtica de llengua espanyola de la Universitat de Vigo i col·laboradora de la *Revista de Llengua i Dret* Maria do Carmo Henriques Salido ens ofereix un minuciós i il·luminador estudi sobre «Nomografía: el arte de redactar leyes y el léxico en la jurisprudencia y la legislación en castellano», en què l'autora presenta principis, característiques i postulats sobre el lèxic en la jurisprudència i en la legislació en castellà. El text següent és del destacat notari, professor de Dret Civil Foral i president d'Euskaltzaindia-Acadèmia de la Llengua Basca Andrés Urrutia i de la professora de Dret Civil Esther Urrutia, i ens aporta una reflexió i una valoració sobre la labor realitzada des del Grup de Recerca sobre Èuscar Jurídic de la Universitat de Deusto. Al treball següent, el professor de Dret César Gallastegi i la terminòloga Arantza Etxebarria presenten els materials jurídics elaborats pel Seminari d'Èuscar Jurídic de la Universitat de Deusto. Dins l'article posterior Zelai Nicolas, lletrada del Govern Basc, i Oskar Arana, antic traductor del Servei Oficial de Traducció, es refereixen a la base de dades en èuscar de transferències competencials del País Basc. Tot seguit el professor Gallastegi fa un repàs i un balanç sobre la història de la traducció jurídica a l'èuscar. El volum inclou posteriorment un conjunt de breus treballs de Javier Arrieta, Patxi Petrirena, Leire Zenarruzabeitia i Iñigo Barruso en què s'analitzen aspectes diversos de la problemàtica de la redacció i la traducció de textos jurídics en èuscar. El llibre es tanca amb un extens i utilíssim apèndix normatiu sobre nomografia, on es recullen i reproduïxen tres documents que constitueixen una plasmació prou representativa del progrés i la consolidació d'aquesta disciplina també des de la perspectiva de la seva projecció normativa. Es tracta: *a*) del Decret foral 48/2003, del Consell de Diputats de 31 de juliol, que aprova el procediment per a l'elaboració de disposicions de caràcter general i les directrius de tècnica normativa per a l'elaboració i control d'aquestes disposicions i dels Projectes de norma foral d'Àlaba; *b*) de la Llei 8/2003, de 22 de desembre, del procediment d'elaboració de les disposicions de caràcter general del Parlament Basc, i *c*) de la Resolució de 28 de juliol de 2005, de la Sotssecretaria del Ministeri de la Presidència, per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Ministres espanyol, de 22 de juliol de 2005, pel qual s'aproven les Directrius de tècnica normativa.

Ens trobem, doncs, davant d'una valuosa contribució als estudis sobre tècnica legislativa o nomografia, amb una atenció especial a l'èuscar, però que esdevé alhora una nova i interessant eina de treball i reflexió que serà molt ben rebuda pels especialistes en aquesta matèria.